

CECCHINATO CLAUDIA

TRADUTTRICE, DIALOGHISTA AUDIOVISIVA E SOTTOTITOLATRICE

Laureata in Mediazione Linguistica e Culturale alla Ca' Foscari di Venezia, mi sono poi specializzata in Traduzione Audiovisiva con un Master in "Traduzione e adattamento di opere audiovisive per il doppiaggio e il sottotitolaggio" all'Università degli Studi Internazionali di Roma. In seguito ho frequentato un corso professionale di doppiaggio presso Sincrodub, a Bologna e un corso di adattamento presso la ViV Production Srl di Roma.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Film "On our own" di Tudor Cristian Jurgiu

Sottotitolatrice per non udenti

Aprile 2026

Traduzione del film da rumeno/inglese e sottotitolazione in italiano per non udenti.

Cortometraggio "52 is a machine"

di Gregorio Sassoli e Alejandro Cifuentes

Sottotitolatrice

Gennaio 2026

Traduzione e sottotitolazione del cortometraggio in francese e spagnolo.

Film "Ammazzare stanca" di Daniele Vicari

Sottotitolatrice

Produzione: Mompracem e Rai Cinema

Presentato al Festival del Cinema di Venezia nella sezione Spotlight
Settembre 2025

Traduzione e sottotitolazione in inglese

Film "San Damiano"

di Gregorio Sassoli e Alejandro Cifuentes

Sottotitolatrice

Settembre 2025

- Sottotitolazione per non udenti

- Traduzione e sottotitolazione italiano-francese



CONTATTO

☎ 347 5162378

📍 Bologna, Roma, Treviso
✉ clod.cecchinato@gmail.com

SOFTWARE

- Word
- Excel
- Erytmo Factory (adattamento)
- Subtitle Edit (sottotitoli)
- Wincaps Q4 (sottotitoli)
- Aegisub (sottotitoli)
- CineEditorX (sottotitoli per non udenti)
- Memsources
- Subtivals (per lancio sottotitoli in sala)

COMPETENZE

- Gestione dello stress
- Pazienza
- Lavoro di squadra
- Precisione e puntualità

LINGUE

Italiano: madrelingua
Inglese: livello C1
Spagnolo: livello C1
Norvegese: livello B2
Francese: livello A2

FESTIVAL IL CINEMA RITROVATO – Cineteca di Bologna

21-29 giugno 2025

Traduzione Inglese-Italiano e sottotitolazione di “Winter kept us warm”, di David Sector.

Traduzione Italiano-Inglese e sottotitolazione di “I bambini e noi” di Luigi Comencini.

Revisione sottotitoli di film e cortometraggi della rassegna francese di Coline Serreau: “Chaos”, “La belle verte”, “Romuald et Juliette”, “Grand-mères de l’Islam”, “Pourquoi-pas”, “Le rendez-vous”, “Mais qu’est-ce qu’elles veulent”.

Traduzione Inglese-Italiano e revisione sottotitoli di cortometraggi inglesi: “The fresh vegetable mystery”, “The Greedy humpty dumpty”, “Little nobody”, “An elephant never forgets”, “Peeping penguins”, “So does an automobile”.

Lancio manuale in sala dei sottotitoli durante le proiezioni del festival con Subtivals.

Film “L’oro del Reno” di Lorenzo Pullega | Sottotitolatrice

Produzione: Rheingold Film Srls e Mompracem Srl

Distribuzione: I Wonder Pictures

Settembre 2024

Sottotitolazione in inglese

Sottotitolazione in italiano per non udenti

VISIONI CORTE 2024

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL | Sottotitolatrice

12 ottobre – 19 ottobre 2024

Traduzione e sottotitolazione inglese-italiano dei seguenti corti:

“A las 9 es la cita” (Colombia), “La charge mentale” (Francia), “Moro” (Spagna), “The moon also rises” (Cina).

VISIONI ITALIANE 2023 – Cineteca di Bologna

Sottotitolatrice

Traduzione e sottotitolazione italiano-inglese del documentario “San Damiano”, di Gregorio Sassoli e Alejandro Cifuentes.

Premio Truffelli come miglior documentario.

BRUSIO in “ACQUATEAM – Avventure in mare”

prodotto da RAI Ragazzi

LOGIT SRL | Sottotitolatrice per non udenti

Da Gennaio 2022 - OGGI

- Collaborazione nella creazione di sottotitoli per non udenti per prodotti audiovisivi RAI.

KARAWAN FEST | Sottotitolatrice

6 settembre – 12 settembre 2022

- Sottotitolazione dei seguenti cortometraggi:
“7 Star Dinosaur Entertainment” (India), “Kleptomani” (Germania), “Once upon a time in the café” (Egitto), “Sweet, Salty” (Vietnam).

RESTERA PRODUZIONI | Sottotitolatrice

Maggio 2022

- Traduzione e sottotitolazione da italiano/veneto a inglese del cortometraggio “Restera”.

MEDFILM FESTIVAL | Sottotitolatrice

5 novembre – 14 novembre 2021

- Collaborazione nella sottotitolazione del cortometraggio “Haut Les Coeurs”.

HEROES FILM FESTIVAL | Giudice

20-21-22 novembre 2021

- Componente della giuria per la selezione del miglior corto nella sezione “Cortometraggi internazionali”.

HIEROGLIFS INTERNATIONAL | Traduttrice

Marzo 2016 – Maggio 2016

- Servizi di traduzione dall'inglese all'italiano.

BOUTIQUE HOTEL CALZAVECCHIO | Receptionist

Da Gennaio 2015 – OGGI

- Attività di front office (accoglienza al cliente, check in, check out, gestione cassa) e back office (prenotazioni, gestione mail e telefonate).

GRAND HOTEL ELITE | Receptionist

Settembre 2012 – Dicembre 2014

- Attività di front office (accoglienza al cliente, check in, check out, gestione cassa).

FORMAZIONE

CORSO DI ADATTAMENTO presso la ViV PRODUCTION SRL di Roma

Ottobre 2023 – Gennaio 2024

Corso volto alla specializzazione nell'adattamento cinematografico, nello specifico documentari,

cartoni animati, serie tv e film. Corso svolto con Davide Lepore, Emanuela Amato, Stefano Brusa e Valerio Sacco.

CORSO PROFESSIONALE DI DOPPIAGGIO

presso Sincrodub – doppiaggio e produzioni audiovisive – Bologna

Ottobre 2022 – Giugno 2023

Il corso è suddiviso in tre livelli e comprende lezioni di teoria e storia del doppiaggio, dizione, vocalità, recitazione e pratica a leggio di opere audiovisive di vario genere (film, cartoni, anime, documentari).

Sono state effettuate anche simulazioni di provini e turni in studio per avvicinarsi al mondo lavorativo.

MASTER DI I LIVELLO – TRADUZIONE E ADATTAMENTO DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLAGGIO

Università degli Studi Internazionali di Roma.

Gennaio 2021 – Dicembre 2021

Studio delle teorie e tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione attraverso la pratica della traduzione e dell'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, TV-movie, contenuti per il WEB ed il videogioco).

Studio della localizzazione del videogioco e dei servizi di accessibilità quali audio-descrizione e sottotitolazione per non udenti.

Studio della filiera di produzione e post-produzione di un film e della realizzazione di eventi.

Corsi di adattamento con: Valerio Piccolo, Carlotta Cosolo, Pino Ammendola, Marco Mete, Edoardo Cannata, Marcello Rossi, Arianna Farabollini, Marzia Dal Fabbro.

Corsi di localizzazione con: Angela Paoletti, Sandra Iannotti.

Corsi di sottotitolazione con: Valeria Gallo, Elisa Pinci.

Corsi di sottotitolazione per non udenti: Valeria Gallo, Stefano Raimondi.

Corso di audio-descrizione: Valeria Gallo.

LAUREA TRIENNALE – MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE

Università Ca' Foscari di Venezia

Settembre 2008 – Novembre 2011

Lingue: inglese e spagnolo. Studio di tecniche traduttive, di trattativa e interpretariato. Studio delle lingue in maniera approfondita e soprattutto della cultura dei Paesi di lingua anglofona e spagnola. Facilitazione nella comunicazione e nella comprensione, sia a livello linguistico che culturale, tra l'utente di etnia minoritaria e l'operatore di un servizio o ente pubblico. Capacità di risolvere un conflitto che si frappona tra due specifiche entità o persone.

DIPLOMA DI SCUOLA SUPERIORE - INDIRIZZO SOCIO-PSICO-PEDAGOGICO

Istituto Magistrale Statale Duca degli Abruzzi di Treviso

Anni dal 2001 al 2006

Approfondimento delle dinamiche sociali, delle relazioni psicologiche e delle metodologie di rapporto non solo con i minori ma con tutti i soggetti sociali.

ESPERIENZE DI STUDIO ALL'ESTERO

Anno di studio ad Oslo. Esperienza annuale di studio all'estero nell'anno 2004/2005 ad Oslo, vissuta in una famiglia ospitante norvegese e frequentando una scuola superiore del luogo. Apprendimento della lingua norvegese.

Trimestre di studio a Saragozza. Esperienza trimestrale (15 settembre 2010 – 15 dicembre 2010) a Saragozza per studi universitari. Approfondimento della grammatica, lingua, e cultura spagnola con lezioni giornaliere all'Università di Saragozza.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Cordialità, pazienza, velocità: capacità acquisite durante esperienze lavorative in negozio prima e in hotel poi, a diretto contatto con la clientela. Ottime capacità di relazione sia con il pubblico, sia con lo staff con cui si lavora. Affidabilità e responsabilità nei compiti assegnati. Buona capacità di comunicazione, grazie all'esperienza lavorativa in ambito della vendita. Ottima capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie ad esperienze di studio e stage all'estero. Capacità di organizzazione nel lavoro in team. Esperienza nella gestione di piccoli e di grandi gruppi e capacità di gestione di situazioni difficili, acquisite grazie a tutte le esperienze lavorative (soprattutto in ambito turistico / alberghiero) e grazie al volontariato scout.

Autorizzo il trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi del D.Lgs. 2018/101 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Bologna, lì 30/04/2026

Claudia Cecchinato